

## ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Китайская культура является еще не достаточно изученной в современной сравнительной лингвистике.

Изучение невербальных средств общения вызывало особый интерес со стороны ряда выдающихся мыслителей XIX и XX столетий, хотя проблема восприятия и интерпретации невербального поведения относится к проблемам с многовековой историей. К ней обращались и обращаются философы, психологи, социологи, лингвисты.

До середины XX столетия в центре внимания лингвистики находились только вербальные средства выражения информации, но с развитием паралингвистики акцент переносится на невербальные средства коммуникации, рассматриваемые в связи с языком и под углом зрения семиотики. Именно семиотический аспект и преобладал в ранних работах подобного рода.

Паралингвистика как научное направление развилась сравнительно недавно (в середине XX в.) и первоначально занималась изучением факторов, сопровождающих речевое общение и участвующих в передаче информации. В настоящее время термин «паралингвистика прочно утвердился в языкознании для обозначения отрасли науки, занимающейся в целом сферой несловесной коммуникации.

По мнению некоторых исследователей (А.Пиза и Д.Фаста) при помощи слов передается 70% информации, при помощи мимики, жестов-55%.

Таким образом, жесты и мимика - важная часть общения. Жесты возникли раньше звуковой речи, но изучать их активно начали только с 60-х гг. XX века. Всемирно известны работы Дж. Фаста «Язык тела», Э.Холла «Как понять иностранца без слов», Алана Пиза, «Язык телодвижений». Как читать мысли других по их жестам», Роберта Уайтсайда «О чем говорят лица». На необходимость «систематически изучать жесты, сопровождающие и дополняющие устные проявления говорящего при его непосредственном общении со слушателями» указывали и представители Пражского лингвистического кружка в своих тезисах ( Пражский лингвистический кружок-М.: Прогресс, 1967.- с.56)

В русской науке средства невербальной коммуникации были систематизированы Е.Н. Верещагиным и В.П.Костомаровым в работе «Язык и культура». Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного

Под **жестами** понимаются значащие телодвижения, исполняемые сознательно и в расчете на наблюдателя.

**Мимика** - значащие движения лица. Мимика и жесты очень близки по всем характеристикам, но приложимость их разная: мимика избирательно охватывает лишь игру лицевых мышц (даже кивания головой уже принадлежат к жестам).

**Позы** - значащие положения человеческого тела, сохраняемые в течение определенного времени. Остановимся на жестах.

Существует несколько классификаций жестов. В классификации Т.М. Николаевой выделяются следующие типы жестов: жесты условные, жесты безусловные, жесты, подчеркивающие и жесты ритмические. Под условными жестами понимаются те, которые приняты у данного народа в разных ситуациях общения. Неусловные жесты - те, что

понятны всем без объяснения. Их восприятие чаще всего понятно без специальной подготовки.

Жесты, подчеркивающие, сами по себе значения не имеют, но они помогают понять, уяснить мысль.

При помощи ритмических жестов, говорящий подчеркивает не отдельные места речи или слова, а всю речь. Сюда же можно отнести и жесты неуверенности, колебания, когда говорящий не знает, как точно выразить то, что он хочет сказать (Николаева Т.М. Структура речевого высказывания и национальная специфика жеста, // Актуальные вопросы преподавания русского языка и литературы. - М., 1969, 5).

Автор многих популярных книг о невербальных компонентах общения Давид Левис выделяет 4 типа жестов в зависимости от их предназначения: жесты-символы, жесты-иллюстраторы, жесты-регуляторы, жесты - адаптаторы. (В связи с проблематикой статьи, нас интересуют жесты-символы, так как они «имеют определенное значение специфичное для каждой страны» (Кириленко Г.Л. Проблема исследования жестов в зарубежной психологии // Психологический журнал-1987.-№4).

Эта специфичность может проявляться двояко.

**Во-первых**, для обозначения какого-либо понятия в одной культуре может быть определенный символ, в то время как в другой, подобный символ отсутствует. Так, в Саудовской Аравии поцелуй в макушку означает извинение. В Иордании и некоторых других арабских странах проведение по зубам ногтем большого пальца символизирует ограничение финансовых возможностей.

**Во-вторых**, национальная специфика проявляется в том, что в разных культурах используются разные жесты-символы для обозначения одних и тех же или близких понятий. Чтобы показать самоубийственность того или иного действия, решения и т.п., американцы приставляют один или два пальца к голове, как бы показывая тем самым пистолет.

В аналогичной ситуации жители Новой Гвинеи проводят рукой по горлу, а японцы делают энергичное движение рукой, зажатой в кулак.

Жесты-символы в классификации Д. Левиса и жесты условные Т.М. Николаевой - это один и тот же тип жестов, специфичных для разных культур.

В настоящее время утверждение о значительных различиях в экспрессивном поведении представителей разных культур стало общим местом в высказываниях лингвистов и культуроантропологов.

В практике изучения китайского языка важны сведения, имеющие непосредственное отношение к невербальному общению. В начале обучения важно усвоить, что язык жестов является специфичным в каждой стране. Китайцу ничего не скажут такие обычные для нас жесты, как покрутить пальцем у виска, многозначительно похлопать по лбу или глубокомысленно почесать затылок. С другой стороны, многое в поведении и жестах китайцев для нас непривычно и непонятно, а иногда и просто неприятно. Некоторые жители Китая считают привычным протягивание для рукопожатия левой руки. Пожав руку, благорасположенный к вам китаец частенько долго не отпускает ее, иногда начинает раскачивать вашу руку, похлопывать сверху другой рукой, слегка тянуть вниз.

Многие китайцы имеют привычку во время беседы трогать своего собеседника за локоть или плечо, поглаживать или тереть рукав, выражая тем самым дружелюбное отношение к нему. Дело в том, что традиционно телесный контакт на людях в Китае был ограничен бытовавшим в обществе строгими нравами и устоями. Видимо, именно поэтому прикосновения в восприятии наследников традиционной культуры сразу открывают иное качество личных взаимоотношений, придавая им теплоту и доверительность, символизируя внимание и заботу.

У европейцев часто вызывает недоумение картина, которую частенько можно встретить, допустим, в университетском городке: двое-трое студентов прогуливаются по

аллее, взявшись за руки или интимно положив руки друг другу на плечи. Это означает, что их связывают приятельские отношения.

В старых китайских фильмах, такая сцена, как: «он сжимает ее ладони в своих и влюбленно смотрит ей прямо в глаза», для китайцев была бы пиком экранной эротики. В былые времена выражать свои чувства в общественных местах на самом деле считалось дурным тоном. На улицах нельзя было увидеть даже юношу и девушку, держащих друг друга за руки. Однако политика реформ и открытости принесла за собой и раскрепощение сознания: «траурный интим» буквально ворвался в жизнь китайского города, и целующиеся пары можно увидеть чуть ли не под каждым фонарным столбом этой замечательной страны.

Иногда можно наблюдать, как девушка игриво тычет указательным пальцем в лоб молодому человеку: мол, какой ты все-таки дурачок .... Говоря о самом себе, китаец покажет пальцем на свой собственный нос. На самом деле указательный палец следует использовать очень осторожно, когда находишься среди китайцев. Представители западной культуры имеют привычку во время своей экспансивной речи злоупотреблять указывающими жестами. Для представителя китайской народности вытянутый в его сторону указательный палец является, если не оскорблением, то уж во всяком случае, выражением недовольства или признаком дурного тона.

Если вам самому когда-либо придется выражать свое недовольство китайцу, вы можете натолкнуться на неадекватную, казалось бы, для такого случая реакцию-улыбку на его лице, тем более «лучезарную», больше вы шумите. Улыбка в данном конкретном случае - это выражение страха, страха «потерять лицо». Впрочем, признав свою ошибку, китайцы вполне могут быть вежливыми. Для этого у них есть особый жест, напоминающий наше козыряние - правая ладонь, обращенная к вам, поднимается где-то на уровне уха.

Яркой особенностью у китайцев отличается система «пальцевого счета». Кисть руки тыльной стороной должна быть обращена к собеседнику. Поднятый указательный палец соответствует цифре «один», указательный и средний пальцы «два». Для обозначения цифры «три» используется средний, безымянный пальцы и мизинец, «четыре» - все пальцы кроме большого, «пять» - раскрытая ладонь. Называя цифру «шесть», следует сжать руку в кулак и оттопырить два пальца - большой и мизинец. Цифра «семь» показывается при помощи сложенных в щепотку большого, среднего и указательных пальцев, цифра «восемь» - посредством широко разведенных большого и указательного пальцев. «Девять» - это поднятый вверх и загнутый указательный палец. Для обозначения «десяти» следует скрестить между собой прямые и указательные пальцы обеих рук.

Характеризуя китайскую систему счета, можно сравнить ее с системой счета в других странах. Когда считают от одного до пяти итальянцы, то цифра «один» обозначается поднятым вверх большим пальцем, а указательный палец тогда обозначает «два». Когда считают американцы и англичане, указательный палец обозначает «один», а средний - «два». Большой палец представляет цифру «пять».

Жест одобрения у китайцев такой же, как, пожалуй, и во всем мире – поднятый кверху указательный палец руки. А вот говоря о чем-то недостойном, незначительном или неприятном, китайцы используют специфический жест - прикладывают подушечку большого пальца к верхней фаланге мизинца той же руки. Сложенные вместе большие пальцы обеих рук намекают на чьи-либо любовные отношения.

Некоторые жесты имеют древнейшее происхождение. Например, обычай приветствовать друг друга сложением обеих рук перед грудью был, упомянут еще в «Рассуждениях и беседах» Конфуция. Этот жест был когда-то усвоен в кругах адептов воинских искусств, наложивших на него свою особую символику. Считалось, например, что раскрытая ладонь и обхваченный ею сжатый кулак другой символизируют собой два противоположных начала китайской философии - инь и янь. Другие говорят, что такое положение рук демонстрирует нежелание нанести первый удар и является данью

уважения противнику - подобно тому, как боксеры на ринге перед началом боя на ринге перед началом боя ударяют друг друга перчатками. Как бы то ни было, в настоящее время этот жест является установленным элементом приветствия, с которым участник спортивных соревнований по ушу обращается к судьям и зрителям. Надо отметить также, что эта форма приветствия продолжает жить в наши дни и в быту. Сложив руки, таким образом, китайцы поздравляют своих родственников и знакомых с наступлением Праздника Весны, с днем рождения, повышением по службе, переездом на новую квартиру и т.д.

Э.Холл, в своей работе «Как понять иностранца без слов» напоминает, что в Китае «иностранцам следует вести себя естественно, соблюдая формальные манеры этикета в поведении и одежде. Китайцы высоко ценят проявления скромности и выражения благодарности» (Дж.Фаст. «Язык тела». Э.Холл. «Как понять иностранца без слов» - Л., 1997.- С.417).

Необходимо также помнить, что привычное маятникообразное движение кисти из стороны в сторону в Китае означает отрицание, а не прощание. Прощаясь, китаец совершает короткие толчки ладонью вперед. Троекратный русский поцелуй в Китае может быть неправильно истолкован.

Подытоживая все вышесказанное, приходим к выводу, что необходимо комплексное осмысление жестовых компонентов невербального общения с представителями китайской лингвокультуры на фоне русской культуры.

#### ***Литературы:***

1. Акишина А.А. Жесты и мимика русской речи. - М.:Русский язык,1991.
2. Арутюнова Н.О. Прагмалингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1976.
4. Вилсон Г., Макклафлин К. Язык жестов - путь к успеху. - Спб,2001.
5. Николаева Т.М. Структура речевого высказывания и национальная специфика жеста //Актуальные вопросы преподавания русского языка и литературы. - М., 1969.
6. Тезисы Пражского лингвистического кружка //Пражский лингвистический кружок. - М.: Прогресс,1967.
7. Миронова Т. Язык жестов. Как добиться успеха в жизни.- М.: ЗАО Центрполиграф, 2007.
8. Шунань Хуан. Сопоставление русских и китайских соматических речений// Русский язык за рубежом.-1990.-№1.